

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Name: Lyuba Kotlyar
Address: Via Giovanni XXIII n.15,
55032 Castelnuovo di Garfagnana, Lucca
Telephone: (cel.) 328 5863289
E-mail: lyuba.kotlyar@gmail.com
Date of birth: 13/02/1969
Skype: luba1369

Mother tongue: UKRAINIAN

Source languages: ENGLISH, ITALIAN, RUSSIAN

Target languages: UKRAINIAN

Specialization fields: LITERARY TRANSLATIONS, FICTION AND NON-FICTION; TECHNICAL TRANSLATIONS; MARKETING; TOURISM; HUMAN AND SOCIAL SCIENCES, ENOLOGY.

Associations:

FROM JUNE 2009 – MEMBER OF AITI – ITALIAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS

List of published translations:

- Translation into Ukrainian of the book by Franco Faggiani, Tutto il cielo che serve - Fazi Editore, published by Anetta Antonenko Publishers in 2024.
- Translation into Ukrainian of the book by Antonio Tabucchi, I dialoghi mancati, Feltrinelli, published by Anetta Antonenko Publishers in 2024.
- Translation into Ukrainian of the book by Donato Carrisi – L'ipotesi del male, Longanesi, published by KSD Publishing House in 2024.
- Translation into Ukrainian of the book by Stefano Benni, Le Beatrici, Feltrinelli, published by Anetta Antonenko Publishers in 2024.
- Translation into Ukrainian of the book by Alessandro Baricco, Novecento, Feltrinelli, published by Anetta Antonenko Publishers in 2024.
- Translation into Ukrainian of the book by Donato Carrisi – Il Suggestore, Longanesi, published by KSD Publishing House in 2024.
- Translation into Ukrainian of the book by Cheluchi Onyemelukwe-Onoubia, The Sun of the House, Parrésia Publishers, published by Anetta Antonenko Publishers in 2023.
- Translation into Ukrainian of the book by Donato Carrisi – Il maestro delle ombre, Longanesi, published by Vivat in 2023.
- Translation into Ukrainian of the book by Ambrosia Hawthorn, Anyone Can Be a (Perfect) Witch, Thunder Bay Press, published by Knyholove LLC in 2023..
- Translation into Ukrainian of the book by Donato Carrisi – Il cacciatore del buio, Longanesi, published by Vivat in 2023.
- Translation into Ukrainian of the book by Chiara Mezzalama, Dopo la pioggia, E/O Editore, published by Anetta Antonenko Publishers in 2023.
- Translation into Ukrainian of the book by Franco Faggiani, Non esistono posti lontani, Fazi Editore, published by Anetta Antonenko Publishers in 2023.
- Translation into Ukrainian of the book by Francesco Matetuzzi, Marco Maraggi – Il suo nome è BANKSY, Longanesi, published by Ranok in 2023.
- Translation into Ukrainian of the book by Donato Carrisi – Io sono l'abisso, Longanesi, published by KSD Publishing House in 2022.
- Translation into Ukrainian of the book "Ai Sopravvissuti spareremo ancora " by Claudio Lagomarsini, Fazi Editore – published by Anetta Antonenko Publishers in 2022.
- Translation into Ukrainian of the book "The Last Fear" by Alex Finley – published by KSD Publishing House in 2022.
- Translation into Ukrainian of the book "Elogio della rabbia: perché dovremo incazzarci di più' e meglio " by Salvatore La Porta, il Saggiatore – published by Nika-Centre Publishing House in collaboration with Anetta Antonenko Publishers in 2021.

- Translation into Ukrainian of the book “La Manutenzione dei sensi” by Franco Faggiani, Fazi Editore — published by Anetta Antonenko Publishers in 2021.
- Translation into Ukrainian of the book “Accidia: la passione dell’indifferenza” by Sergio Benvenuto, il Mulino - published by Nika-Centre Publishing House in collaboration with Anetta Antonenko Publishers in 2021.
- Translation into Ukrainian of the book “Remote: Office not required” by David Heinemeier Hansson and Jason Fried - published by KSD Publishing House in 2021.
- Translation into Ukrainian of the book “Ulysses Moore - La prima chiave” by Pierdomenico Baccalario, Edizioni Piemme S.p.A. - published by ASSA (Agency of Skilful Specialists and Authors) Publishing House in 2020.
- Translation into Ukrainian of the book “Storia della bambina perduta, L'amica geniale – Volume quarto” by Elena Ferrante, Edizioni e/o - published by KSD Publishing House in 2020.
- Translation into Ukrainian of the book “La Natura esposta” by Erri De Luca, Feltrinelli Editore - published by Anetta Antonenko Publishers in 2019.
- Translation into Ukrainian of the book “Ulysses Moore — L’isola delle maschere” by Pierdomenico Baccalario, Edizioni Piemme S.p.A. - published by ASSA (Agency of Skilful Specialists and Authors) Publishing House in 2019.
- Translation into Ukrainian of the book “Storia del nuovo cognome, L'amica geniale – Volume secondo” by Elena Ferrante, Edizioni e/o - published by KSD Publishing House in 2019.
- Translation into Ukrainian of the book “Ulysses Moore - La Casa degli Specchi” by Pierdomenico Baccalario, Edizioni Piemme S.p.A. - published by ASSA (Agency of Skilful Specialists and Authors) Publishing House in 2019.
- Translation into Ukrainian of the book “Ulysses Moore - La Bottega delle Mappe Dimenticate” by Pierdomenico Baccalario, Edizioni Piemme S.p.A. - published by ASSA (Agency of Skilful Specialists and Authors) Publishing House in 2018.
- Translation into Ukrainian of the book “L'amica geniale – Volume primo” by Elena Ferrante, Edizioni - published by KSD Publishing House in 2018.
- Translation into Ukrainian of the book “Mangiare: bisogno, desiderio, ossessione” by Paolo Rossi, il Mulino - published by Nika-Centre Publishing House in collaboration with Anetta Antonenko Publishers in 2018.
- Translation into Ukrainian of the book “Commonwealth” by Ann Patchet, London: Bloomsbury Publishing - published by KSD Publishing House in 2018.
- Translation into Ukrainian of the book “Andidote: A Robert Cook Novel” by John Lorengan, Amazon, 2016.

WORK EXPERIENCE

- FROM SEPTEMBER 2009** - SWORN TRANSLATOR INTERPRETER AT LUCCA CIVIL COURT, COLLABORATION AS TRANSLATOR-INTERPRETER WITH THE FOLLOWING COMPANIES: LUCCA PROMOS (CHAMBER OF COMMERCE OF LUCCA), NATIONAL INSTITUTE OF FOREIGN COMERCE IN FLORENCE, ITALIAN TRANSLATION AGENCIES.
- Dates of employment : **FROM APRIL 2012**
 Name of employer: CARTOTECNICA “QUALITY FLEX SRL”.
 Tasks and responsibilities description: VIA BRENNERO, 55023 BORGO A MOZZANO (LU), ITALY. Management of foreign clients, correspondence, offers preparation. Translation of various documents (business correspondence, commercial documents, contracts, etc.; interpretation during negotiations and meetings.
- Dates of employment : **JANUARY 2007 – MARCH 2012**
 Name of employer: CARTOTECNICA “POLARCARTA SRL”.
 Tasks and responsibilities description: LOC. PIANO DELLA ROCCA, 55023 BORGO A MOZZANO (LU), ITALY. Management of foreign clients, correspondence, offers preparation. Translation of various documents (business correspondence, commercial documents, contracts, etc.; interpretation during negotiations and meetings.
- Dates of employment : **OCTOBER 2003 – JULY 2005**
 Name of employer: DFID PROGECT IN THE UKRAINE (Department of Foreign Institutional Development) of the Ministry of Foreign Affairs of the British Government “Social and Economic Development of Donbass, Ukraine”
 Tasks and responsibilities description: Translator interpreter of English and German; assistant of the Project Manager.

Dates of employment : **FEBRUARY 2003 - JULY 2005**
Name of employer: CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY OF LUGANSK REGION
Tasks and responsibilities description: Koroleva street 33, 91040 Lugansk. Ukraine.
Translator interpreter freelance of English, German, Italian. Translation of various types of documentation (business correspondence, commercial documents, contracts, technical manuals, brochures and catalogues, etc.). Interpreting services during commercial negotiations, fairs, etc.

Dates of employment : **NOVEMBER 1998 - SEPTEMBER 2003**
Name of employer: "Lugansk sewing factory "STIL"
Tasks and responsibilities description: Purchase Manager
Providing raw materials purchase for the production of women garment including customs clearing for the import materials and goods.

Education:
JUNE 2015 – JULY 2016
COURSE OF TOURIST GIUDE AT ESEDRA TRAINING AGENCY, LUCCA.
TOURIST GUIDE LICENSE FOR TUSCANY REGION ISSIED BY THE PROVICE OF LUCCA.
OCTOBER 2010 – JUNE 2011 – COURSE OF MARKETING AT PER CORSO TRAINING AGENCY, CASTELNUOVO DI GARFAGNANA (LU)
OCTOBER 2009 – JUNE 2010 - COURSE OF ITALIAN LANGUAGE AT SIENA UNIVERSITY FOR FOREIGN STUDENTS
CERTIFICATE OF ITALIAN LANGUAGE. LEVEL C2.
MARCH 2007 – COURSE OF ITALIAN LANGUAGE AT SIENA UNIVERSITY FOR FOREIGN STUDENTS
CERTIFICATE OF ITALIAN LANGUAGE. LEVEL C1.

Dates of study: **1986 – 1991**
Name and type of high school: **Teachers' Training High School of Foreign Languages in Gorlovka. Honour degree.**
Primary subjects: English and German languages; methodology of teaching foreign languages.
Other skills: PC skills: Trados Studio 2021, 2014, 2017, MemoQ.

Castelnuovo di Garfagnana, 27/08/2024.